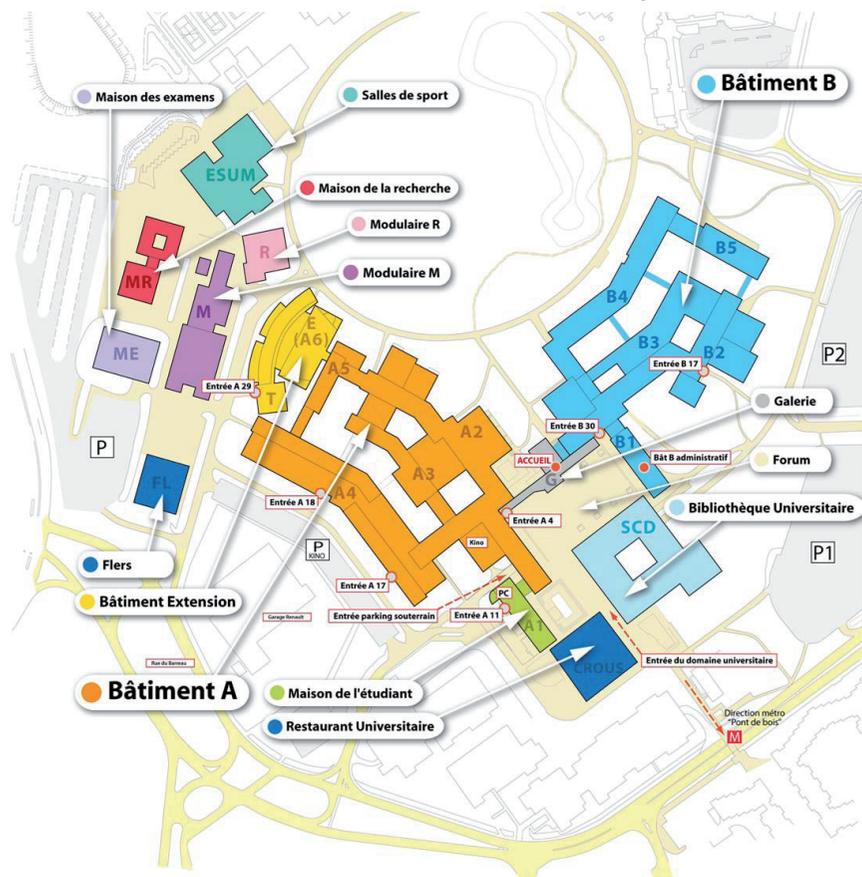
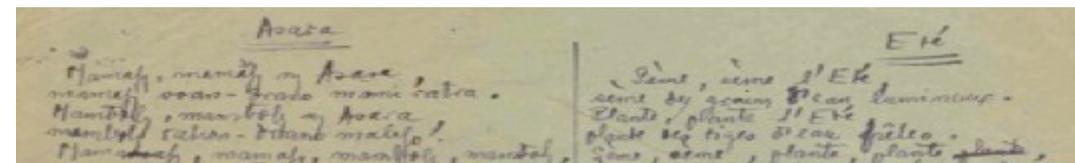


Université Charles de Gaulle - Lille 3  
Domaine universitaire du «Pont de Bois»  
rue du barreau - BP 60149  
59653 Villeneuve d'Ascq Cedex  
Métro ligne 1, arrêt Pont de Bois

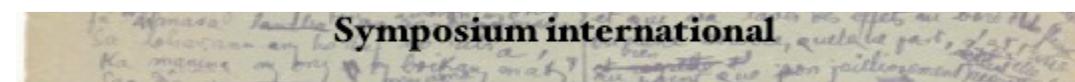
Plan de l'université Charles-de-Gaulle - Lille 3 / Campus du Pont de Bois



Pour tous Renseignements :  
Stéphanie MEGHZILI, Responsable administrative EA ALITHILA,  
Bureau A4.206 (Bât A)  
Université Charles de Gaulle Lille 3,  
BP 60149, 59653 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex  
Tél: 03.20.41.60.51 / Fax: 03.20.41.65.44  
Email: stephanie.debrandt@univ-lille3.fr



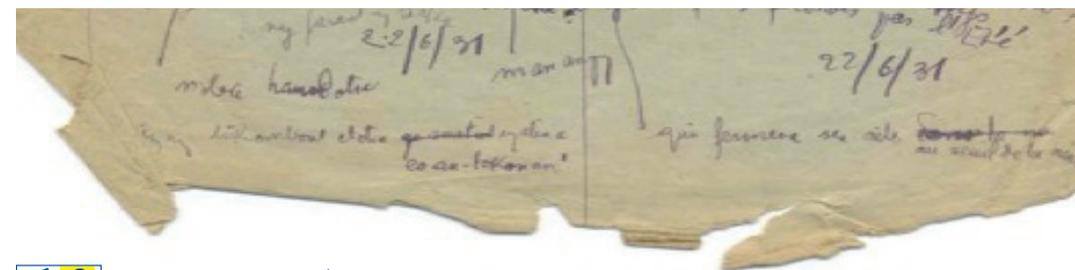
# Les intraduisibles en poésie



Symposium international

du jeudi 7 octobre  
au samedi 9 octobre 2010  
Université Lille 3,  
Maison de la Recherche, salle des colloques

ORGANISÉ PAR JÖRG DÜNNE (UNIVERSITÄT ERFURT), MARTIN-JÖRG SCHÄFER (UNIVERSITÄT ERFURT), MYRIAM SUCHET (LILLE 3) ET JESSICA WILKER (LILLE 3)



## Jeudi 7 octobre 2010

14h – 14h30 : Accueil des participants

### PROLÉGOMÈNES : INTRADUISIBLE ET INDICIBLE

Présidente de séance : Myriam Suchet

14h30 – 15h : Éric DAYRE (ENS-LSH de Lyon) :  
« L'intraduisible ou la volonté de traduire »

15h – 15h30 : Hélène LEBLANC (Université Lille 3) :  
« Figures de l'indicible dans la Divine Comédie »

15h30 – 16h : James Michael PETTERSON (Wellesley College / Massachusetts) :  
« Les intraduisibles dans la poésie de Dominique Fourcade »

16h – 16h15 : Discussion

16h15 – 16h30 : Pause

### APPROCHES MONOGRAPHIQUES : IDIOSYNCRASIES (1)

Président de séance : Jessica Wilker

16h30 – 17h : Yannick GOUCHAN (Université de Provence) :  
« Le défi du traducteur face à la poésie de Giovanni Pascoli »

17h – 17h30 : Toshio TAKEMOTO (Université Lille 3) :  
« Comment traduire la présence d'un sujet lyrique dans une langue elliptique ? Le tanka (poème japonais en 31 lettres) : autour de L'anniversaire de salade de Tawara Machi (1962-) »

17h30 – 17h45 : Discussion

18h : Cocktail

*Dîner libre*

## Vendredi 8 octobre 2010

9h30 – 10h : Accueil

### AUTOUR DE CELAN

Présidente de séance : Ana-Maria Gîrleanu

10h – 10h30 : Evelyn DUECK (Université Aix-Marseille) :  
« La rose de personne. La 'traduction symbolique' de Martine Broda »

10h30 – 11h : Frédéric MARTEAU (Université Paris VIII) :  
« Auseinandergeschrieben. Traduire Paul Celan à la lettre »

11h – 11h30 : Eva ERDMANN (Universität Erlangen) :  
« L'intraduisibilité des langues dans la littérature multilingue: les poèmes de Paul Celan et Marcel Beyer »

11h30 – 12h : Discussion

12h – 14h : Buffet

### LES LANGUES, INTRADUISIBLES EN CELA QUE PLUSIEURS ?

Président de séance : Jörg Dünne

14h – 14h30 : Martin SCHAEFER (Universität Erfurt) :  
« Unübersetzbare Zitate in Hannah Arendts The Human Condition »

14h30 – 15h : Brigitte RATH (Universität Innsbruck) :  
« Schon-übersetzte Sprache / schon-übersetzte Welt »

15h – 15h30 : Myriam SUCHET (Université Lille 3 / Concordia University Montréal) :  
« Écrire latin / écrire ijaw en anglais. Comparaison de deux éthos poétiques hétérolingues »

15h30 – 15h45 : Discussion

15h45 – 16h15 : Pause

### AUTOUR D'UN TEXTE : EN RUSSE ET EN ANGLAIS

Présidente de séance : Isabel Kranz

16h15 – 16h45 : Holt MEYER (Universität Erfurt) :  
« The Inside of the Outside of the Untranslatable (Bracketed Pushkin) in Nabokov's Gift »

16h45 – 17h15 : Katia PAYKIN (Université Lille 3) :  
Soir d'hiver de Pasternak : les moments de froid et de chaleur de la traduction vers l'anglais »

17h15 – 17h45 : Discussion

*20h : Dîner au restaurant «Alcide» pour les intervenants*

## Samedi 9 octobre 2010

9h – 9h30 : Accueil

### APPROCHES MONOGRAPHIQUES : IDIOSYNCRASIES (2)

Présidente de séance : Gesine Hindemith

9h30 – 10h : Ana-Maria GÎRLEANU (Université Paris IV) :  
« Apories de la traduction dans les poèmes de Lucian Blaga »  
(basée sur un corpus de traductions en français, italien et allemand)

10h – 10h30 : Julien VERGER (Université Bordeaux III) :  
« Traduire la poésie macaronique de Teofilo Folengo »

10h30 – 10h45 : Discussion

10h45 – 11h : Pause

### L'INTRADUISIBLE ET L'INDICIBLE : SONORITÉS ET ÉCARTS

Présidente de séance : Hélène Leblanc

11h – 11h30 : Jessica WILKER (Université Lille 3) :  
« Neige, leise, Schweigen etc. – mots et sonorités intraduisibles dans la poésie de Rilke »

11h30 – 12h : Lucie TAÏEB (Université Paris IV / Universität des Saarlandes) :  
« « Gebrochenes Deutsch »? Traduire l'écart à la norme dans la poésie d'Ernst Jandl »

12h – 12h30 : Discussion et conclusion

13h : Buffet